

терны для нас самих. Наш этноцентризм не только мешает межкультурной коммуникации, но его еще и трудно распознать, так как это бессознательный процесс. Отсюда напрашивается вывод, что эффективная межкультурная коммуникация, не может возникнуть сама по себе, ей необходимо целенаправленно учиться. В условиях столкновения непримиримых менталитетов, необходимо искать новые пути для налаживания толерантного кросс-культурного диалога. Адекватная коммуникация невозможна без усвоения знаний лингвокоммуникативной культуры страны изучаемого языка. Следовательно, в современном мире особую важность приобретает умение понимать и уважать языковую и поведенческую специфику народов других стран, а также владеть сведениями об особенностях коммуникативного поведения и ментальности носителей других языков, изучать эти особенности вместе с изучением собственно языка для адекватного осуществления межкультурной коммуникации. Для того, чтобы толерантность стала составной частью менталитета, чтобы толерантный тип поведения возобладал над агрессивностью, необходима серьезная психологическая, речеведческая подготовка и длительный период активного обучения. Только при таком подходе конфликтные ситуации возможно свести к минимуму и достичь подлинного взаимопонимания между представителями различных этносов, социальных слоев, между носителями различных лингвокультур.

Литература

1. Ермакова О. П., Земская Е. А. К построению типологии коммуникативных неудач // Русский язык в его функционировании. М.: Рус. яз., 1993. С. 30-64.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. С. 14.
3. Шалина И. В. Коммуникативно-речевая дисгармония: ее причины и виды // Культурно-речевая ситуация в современной России. Екатеринбург, 2000.
4. Примеры цитируются по книге: Шилова Ю. В. Замуж за египтянина, или Арабское сердце в лохмотьях. М.: Эксмо, 2006. 384 с.

УДК 81

*В. В. Вишневецкая (Новороссийск, Россия)
Новороссийский политехнический институт (филиал)
Кубанского государственного технологического университета*

Дифференцированный аспект синонимичности английских глаголов (на материале творчества Томаса Майна Рида)

В статье анализируются глаголы-синонимы одного видового ряда, даны их отличительные характеристики, которые представлены в художественных произведениях приклю-

ченческого жанра английского писателя Томаса Майна Рида. Явление синонимии интересно широким охватом лексических единиц, в том числе принадлежащих к различным функциональным стилям литературного языка. Важнейшим условием синонимичности является та или иная степень семантической близости, при этом синонимы могут отличаться стилистической окраской, иметь разные эмоциональные и экспрессивные оттенки.

Ключевые слова: синонимы, сопоставление, психологическая проблема, характеризующие элементы, композиционно-стилевая общность

Вопросы синонимии вызывают неугасающий интерес исследователей, так как язык обладает большим разнообразием близких по значению лексем, составляющих синонимическое богатство языка, овладение которыми является необходимым условием речевой культуры человека.

Важнейшей стилистической функцией синонимов является наиболее точное выражение мысли. Окружающие явления и предметы, их свойства, качества, действия, состояния познаются нами со всеми их особенностями, понятие называется словом, которое подбирается как наиболее подходящее для выражения нужного значения [1].

В данной статье уделяется особое внимание синонимии английских глаголов одного вида со значением 'принимать'. Лексическая синонимия данных глаголов исследуется на материале произведений Томаса Майна Рида, а особенности перевода данных глаголов анализируются на основе словарей синонимов, которые дают обширный синонимический ряд английских слов, используя которые автор более ярко и экспрессивно описывает то или иное событие в художественном тексте. Явление синонимии интересно широким охватом разностилевых лексических единиц, в том числе устаревших, народно-поэтических слов, а также просторечной, сниженной лексики, кроме того, существует синонимический ряд фразеологизмов, синонимичных рассматриваемым словам [2], [3].

Для того чтобы дать исчерпывающее определение понятия «синоним», проанализируем критерии выделения синонимов, которые предлагают лингвисты.

Одним из обязательных критериев синонимичности слов является обозначение ими одного и того же понятия, например: *see – view, look, watch, eye, stare, sight, glance, observe*. Если взять русское слово *хозяин*, то в английском языке можно подобрать к нему целый ряд синонимов: *master, lord, owner, host, boss, governor and so on* [4].

Еще один критерий синонимичности – это взаимозаменяемость слов, например: *wonderful, brilliant, great, marvelous and so on*.

Одним из важнейших условий синонимичности признается близость лексических значений слов, которая может иметь ту или иную степень выраженности, а именно: а) тождественность лексических значений; б) близость, но не тождественность лексических значений, например: *smart, clever, intelligent, brainy, cute, sharp-witted and so on* [5].

В зависимости от степени семантической близости синонимичность слов может проявляться в большей или меньшей мере. Например, синонимичность слов: *tell* (рассказывать), *speak* (разговаривать), *say* (говорить), *talk* (болтать), или значительные смысловые и стилистические отличия слов: *laugh* (смеяться); *giggle* (хохотать); *burst out laughing* (заливаться, закатываться) [6].

В лексикологии достигнута достаточная четкость в определении хронологических границ синонимии. При установлении синонимических отношений необходимо учитывать синхронность рассматриваемых лексических единиц. Например, не образуют синонимического ряда слова *a stranger* (странник) и *a tourist* (турист), так как они относятся к разным историческим эпохам. Справедливо критикуется выделение так называемых контекстуальных, или функционально-речевых, синонимов, к которым относят слова, сближаемые по значению только в определенном контексте.

Не о синонимах, а о морфологических вариантах идет речь в случаях, когда слова различаются словообразовательными морфемами, которые, однако, не изменяют лексического значения слова: *actor – actress* [7].

Чтобы глубже исследовать семантику синонимов, их надо рассматривать в контексте. Синонимы, которые могут показаться вне контекста очень близкими семантически, в употреблении иногда значительно расходятся в своей лексической сочетаемости: *a glance* (быстрый взгляд), *to be in a hurry* (быстрая походка), *quick steps* (быстрые шаги), *snap decision* (быстрое решение), *rapid movement* (быстрое движение) или *fast train* (скорый поезд), *ambulance* (скорая помощь) и т.д. [8]

Многозначные слова редко совпадают во всех значениях, чаще синонимические отношения связывают отдельные значения полисемичных слов. Например, *опустить* в значении «переместить что-либо в более низкое положение» синонимично слову *спустить*: *The bombs were dropped*. Но глагол «опустить» в английском языке может также использоваться в значении «повесить»: *She hung her head soulfully*; в значении «положить на что-то»: *Sew laid the table and put the plate with fried fish on it*. Семантические оттенки, отличающие синонимы, имеют такие слова, как *persistent* (упорный) и *stubborn* (упрямый) [9].

В вышеприведенных случаях открытого использования синонимов мы видим уже стилистически обработанный материал, где слова употреблены в точном соответствии с их значением и эмоционально-экспрессивной окраской, но за каждым словом стоит синонимический ряд слов-конкурентов, из которых автор выбирал наиболее подходящее. И только изучение рукописей вводит нас в творческую лабораторию писателя, позволяет проследить, как шел отбор лексики.

Различные стилистические функции в речи получают синонимы при открытом их использовании, т.е. при употреблении в тексте нескольких синонимов одновременно.

Синонимы могут выполнять в речи функцию уточнения. Использование синонимов, дополняющих друг друга, позволяет более полно выразить мысль: *It seems to me she looked pretty and nice*. Один из синонимов в таких случаях может сопровождаться словами, подчеркивающими его значение: *She saw the man be hard-working and industrious* [10].

Анализируя синонимы, нужно учитывать их смысловые и стилистические отличия, и значит, их можно разделить на несколько групп. В первую группу войдут синонимы, которые отличаются оттенками в значениях, т.е. отличаются семантически. Вторую группу составят синонимичные глаголы, отличающиеся стилистической окраской, т.е. принадлежностью к разным функциональным стилям, и имеющие разные эмоциональные и экспрессивные оттенки. А третью группу образуют синонимы, отличающиеся как по смыслу, так и по своей стилистической окраске – назовем их семантико-стилистическими. Например: *When the weather is wet, we must not fret* (раздражаться), *When the weather is cold, we must not scold* (ругаться), *When the weather is warm we must not storm* (горячиться), *But be thankful together, whatever the weather*. Кроме того, приведенные синонимы отличаются и стилистической окраской: «раздражаться» – стилистически нейтральное слово, глагол «горячиться» имеет более книжную окраску, «ругаться» – разговорную [11], [12].

Отдельно рассмотрим несколько английских глаголов со значением «принимать»: *take, accept, adopt, receive, admit*.

Прямой перевод глагола *take* – «принимать / воспринимать информацию», и на данном примере мы это отчетливо видим: *How did she take the information? By the way she took it seriously with her usual professional calm*. Однако этот глагол употребляется также со значением «принимать лекарства» или «пить сок, алкоголь и т.д.», например: *The doctor couldn't persuade him to take his medicine twice a day, but the old man took apple juice with great pleasure every morning* [11], [12].

Еще один глагол со значением «принимать» – *receive* (значение «принимать делегацию, гостей, друзей»), например: *Mr. Grey, our physician, always receives patients from morning till night without lassitude; Suddenly, the crowd of refugees was received by Mr. Smith, he was voiceless and calm. I was afraid of screaming* [13].

Глагол *accept* со значением «принимать предложение, приглашения», например: *The Howards received a letter from their old friend, Mr Parker. Mr Howard read it. There was an invitation to a ball, and he accepted it gladly. His daughters were cheerful, they wanted to demonstrate their dresses*”. Другой пример ярко демонстрирует еще один перевод слова – «принимать подарки»: *He was looking at her for a long time. He fell in love right away. He wanted to please this young girl with long curly red hair very much. He bought a bunch of flowers and gave it to her. Suddenly she was surprised, but she accepted it and smiled* [13].

Глагол *adopt* переводится как «принимать законопроекты, резолюции, конституцию» и т.д., например: *After some days of talks a new peace resolution was adopted. The leader of the European revolutionary party sighed the paper and a truce was declared for a short time; The USA Declaration of Independence was adopted in 1776, twelve years had passed since the adoption of it* [12], [13].

И, наконец, глагол *admit* – «принимать, зачислять в колледж, институт»: *The question admits of no delay, this promising young man must be admitted to the Oxford right now; Only ticket-holders will be admitted into the stadium; The UK was admitted to the EEC in 1973* [13].

Анализируя разнообразие синонимов, следует помнить, что благодаря устойчивым связям в пределах синонимии, отражающим системные отношения в лексике, каждое слово, имеющее синоним, воспринимается в речи в сопоставлении с другими словами синонимического ряда. Экспрессивно окрашенные слова как бы «проецируются» на их стилистически нейтральные синонимы. Например, Томас Майн Рид пишет в своем произведении “Child-wife”: *The face was in keeping with the figure. Not oval, but of that rotund shape, ten times more indicative of daring, as of determination. Handsome, too, surmounted as it was by a profusion of dark hair, and adorned by a well-defined moustache* [12].

Синонимия создает широкие возможности отбора лексических средств, но поиски точного слова стоят автору большого труда. Иногда нелегко определить, чем именно различаются синонимы, какие смысловые или эмоционально-экспрессивные оттенки они выражают. И совсем не просто из множества слов выбрать единственно верное, необходимое. Подводя итог, можно определенно сказать, что знание взаимозаменяемости английских синонимов позволяет специалисту, переводящему произведения с английского языка на русский, создавать более точное, красочное и выразительное описание средствами русского литературного языка [14].

Литература

1. Вишневецкая В. В. Лексическая синонимия // Актуальные проблемы современного социогуманитарного знания. М.: Раритет-Инфо, 2015. № 4.

2. Вишневецкая В. В. Стилистический аспект в создании художественного образа персонажа (на материале творчества Томаса Майна Рида) // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2012. № 3. С. 69-70.

3. Вишневецкая В. В. Приключенческий мир как мир Добра и мир Зла // Дискурс: концептуальные признаки и особенности их осмысления: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 1. Краснодар: КубГУ, 2007.

4. Вишневецкая В. В. Художественное пространство и его особенности в произведениях приключенческого жанра // Актуальные проблемы современного языко-

знания и литературоведения: материалы 6-й межвуз. конф. молодых ученых. Краснодар: КубГУ, 2007.

5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1984.

6. Общее языкознание. Лингвистические методы исследования. М.: Наука, 1973.

5. Кузнецов М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. Л., 1960.

6. Мусихина О. Н., Домашек Е. В., Вишневецкая В. В. Английский язык. Интенсивный курс подготовки к экзамену. Ростов н/Д, 2011. (Серия «Без репетитора»).

7. Мусихина О. Н., Вишневецкая В. В. Английский язык. Тесты для ЕГЭ. Ростов н/Д, 2012. (Серия «Школьная библиотека»).

8. Наркевич А. По творческому пути. М., 1971. 213 с.

9. Степанова М. Д. Вопросы компонентного анализа в лексике // Иностраный язык в школе. 1966. № 5.

10. Токмаков А. Н. Метонимия как средство прагматического воздействия (на материале французских кинокритиков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 23 с.

11. Томас Майн Рид. Сборник рассказов. М.: Дет. лит., 1988.

12. Томас Майн Рид. *The Child-Wife* / Reid T. M.-London-George Routledge & Sons, limited. New York: E. P. Dutton & CO, 1976.

13. Vishnevetskaya V. V. Stylistic devices and the novel "The Child Wife" by Thomas Main Reid // General question of world science: Collection of scientific papers, on materials of the international scientific-practical conference 30.03.2019, Ed. SIC "Science Russia", 2019. 112 p.

14. URL: <http://www.borisba.com/litlib/index.html>

УДК 008

В. В. Гаврилов (Сургут, Россия)

Сургутский государственный педагогический университет

Развитие концепта «глаза» в канонических Евангелиях

В статье исследуется развитие концепта «глаза» в канонических Евангелиях. Автор анализирует случаи использования данного концепта в Новом Завете, делает вывод о взаимосвязи глаз (зрения) и души человека.

Ключевые слова: Новый Завет, глаза, душа, человек, культура, паремические тексты

Вопрос о связи языка и культуры достаточно полно разработан в трудах А. Вежбицкой, Ю. С. Степанова, Д. С. Лихачева, А. П. Садохина, Д. Б. Гудкова и др. «Концептосфера языка – это в сущности концептосфера русской культуры... Национальный язык – это не только средство общения, знаковая система